

第六條 廢棄	二〇四
第七條 寄託者	二〇四
第八條 用語	二〇五
末 文	二〇五
○附屬書 千九百七十四年の海上における人命の安全のための国際条約の修正及び追加	二〇六
第一章 一般規定	二〇六
A部 適用、定義等	二〇六
第一 規則 定義	二〇六
B部 検査及び証書	二〇六
第六 規則 検査	二〇六
第七 規則 旅客船の検査	二〇八
第八 規則 貨物船の救命設備その他の設備の検査	二〇八
第十 規則 貨物船の船体、機関及び設備の検査	二〇九
第十一 規則 検査後における状態の維持	二一一
第十四 規則 証書の有効期間及び効力	二一二
第十九 規則 監督	二一三
第二十一章 構造（区画及び復原性並びに機関及び電気設備）	二一五
A部 総則	二一五
第一 規則 適用	二一五
第二 規則 定義	二一六
C部 機関及び電気設備	二一六

第二十九 規則 操舵装置	二二六
第二十二 章 構造（防火並びに火災探知及び消火）	二二〇
A 部 総則	二二〇
第一 規則 適用	二二〇
第三 規則 定義	二二一
E 部 タンカーの火災安全措施	二二一
第五十五 規則 適用	二二一
第六十 規則 貨物タンクの保護	二二二
第五章 航行の安全	二二五
第十二 規則 船舶に備える航行設備	二二五
第十九 規則 自動操舵装置の使用	二二五
第十九―一 規則 操舵装置の作動	二二五
第十九―二 規則 操舵装置（試験及び訓練）	二二六
○付録	二二八
貨物船に対する安全構造証書の様式	二二八
貨物船に対する安全設備証書の様式	二二二

千九百七十四年の海上における人命の安全のための国際
条約に関する千九百七十八年の議定書

この議定書の締約国は、
千九百七十四年十一月一日にロンドンで作成された千九百七
十四年の海上における人命の安全のための国際条約の締約国で
あるので、

同条約が海上における船舶及び財産の安全並びに船上におけ
る人命の安全の増進に重要な貢献をするものであることを認め、
船舶、特にタンカーの安全を一層増進する必要があることを
認め、

千九百七十四年の海上における人命の安全のための国際条約
に関する議定書の締結によりこの目的を最もよく達成すること
ができることを考慮して、
次のとおり協定した。

第一条 一般的義務

この議定書の締約国は、この議定書及びこの議定書の不可分
の一部をなす附属書を実施することを約束する。「この議定書」
というときは、同時に附属書を含めていうものとする。

第二条 適用

1 千九百七十四年の海上における人命の安全のための国際条
約(以下「条約」という。)第二条、第三条(a)を除く)、第
四条、第六条(b)から(d)まで、第七条及び第八条の規定は、こ

PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention for the Safety of
Life at Sea, 1974, done at London on 1 November 1974,

RECOGNIZING the significant contribution which can be made by the
above-mentioned Convention to the promotion of the safety of ships and
property at sea and the lives of persons on board,

RECOGNIZING ALSO the need to improve further the safety of ships,
particularly tankers,

CONSIDERING that this objective may best be achieved by the
conclusion of a Protocol relating to the International Convention for
the Safety of Life at Sea, 1974,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General Obligations

The Parties to the present Protocol undertake to give effect to
the provisions of the present Protocol and the Annex hereto which shall
constitute an integral part of the present Protocol. Every reference
to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the
Annex hereto.

ARTICLE 11

Application

1. The provisions of Articles II, III (other than paragraph (a)),
IV, VI(b), (c) and (d), VII and VIII of the International Convention
for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the
Convention") are incorporated in the present Protocol, provided that
references in those Articles to the Convention and to Contracting

- の議定書に織り込むものとし、これらの規定において「この条約」又は「締約政府」というときは、それぞれこの議定書又はこの議定書の締約国をいうものとする。
- 2 この議定書の適用を受ける船舶は、この議定書における条約の修正及び追加の規定に従うことを条件として、条約に適合するものとする。
- 3 この議定書の締約国は、条約及びこの議定書の双方の締約国である国以外の国の船舶に対し、一層有利な取扱いがそれらの船舶に与えられないことを確保するため、必要に応じて条約及びこの議定書の規定を、適用する。

第三条 情報の伝達

この議定書の締約国は、すべての締約国に対しその職員への情報として回章に付するため、指名された検査員及び認定された団体であつて海上における人命の安全のための措置を自国の政府に代わつてとる権限を与えられたものの名簿を、政府間海事協議機関(以下「機関」という。)の事務局長に送付しかつ寄託することを約束する。主管庁は、指名された検査員又は認定された団体に与える権限についてその責任の範囲及び条件を機関に通報する。

第四条 署名、批准、受諾、承認及び加入

1 この議定書は、機関の本部において、千九百七十八年六月一日から千九百七十九年三月一日までは署名のため、その後 は加入のため、開放しておく。国は、3の規定に従うことを

署名、批准、受諾、承認及び加入

情報の伝達

Governments shall be taken to mean references to the present Protocol and to the Parties to the present Protocol, respectively.

2. Any ship to which the present Protocol applies shall comply with the provisions of the Convention, subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

3. With respect to the ships of non-parties to the Convention and the present Protocol, the Parties to the present Protocol shall apply the requirements of the Convention and the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

ARTICLE III

Communication of Information

The Parties to the present Protocol undertake to communicate to, and deposit with, the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations.

ARTICLE IV

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1976 to 1 March 1978 and shall thereafter remain open for accession. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, States may become Parties to the present Protocol by:

条件として、次のいずれかの方法によりこの議定書の締約国となることができる。

- (a) 批准、受諾又は承認につき留保を付さないで署名すること。
 - (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し又は承認すること。
 - (c) 加入すること。
- 2 批准、受諾、承認又は加入は、そのための文書を機関の事務局長に寄託することによつて行ふ。
 - 3 批准、受諾若しくは承認につき留保を付さないで条約に署名し又はこれを批准し、受諾し、承認し若しくはこれに加入した国のみが、批准、受諾若しくは承認につき留保を付さないでこの議定書に署名し又はこれを批准し、受諾し、承認し若しくはこれに加入することができる。

第五条 効力発生

効力発生

- 1 この議定書は、十五以上の国であつてその商船舶腹量の合計が総トン数で世界の商船舶腹量の五十パーセントに相当する商船舶腹量以上となる国が前条の規定に従つて締約国となつた日の後六箇月で、効力を生ずる。もつとも、この議定書は、条約が効力を生ずる前に効力を生ずることはない。
- 2 この議定書の効力発生の日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、寄託の日の後三箇月で、効力を生ずる。
- 3 この議定書の改正が条約第八条の規定に従つて受諾されたときなされる日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- (c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. The present Protocol may be signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to the Convention.

ARTICLE V

Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force six months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

3. After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under Article VIII of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

は加入書は、改正された議定書に係るものとする。

第六条 廃棄

- 1 締約国は、この議定書が自国について効力を生じた日から五年を経過した後は、いつでもこれを廃棄することができる。
- 2 廃棄は、機関の事務局長に廃棄書を寄託することによつて行う。
- 3 廃棄は、機関の事務局長による廃棄書の受領の後一年で、又は廃棄書に明記するこれよりも長い期間の後に、効力を生ずる。
- 4 いずれかの締約国が条約を廃棄した場合には、この議定書をも廃棄したものとみなす。

第七条 寄託者

- 寄託者
- 1 この議定書は、機関の事務局長（以下「寄託者」という。）に寄託する。
 - 2 寄託者は、次のことを行う。
 - (a) この議定書に署名しており又は加入している国に対し、次の事項を通報すること。
 - (i) 新たに行われた署名及び批准、受諾、承認又は加入の文書の寄託並びに署名又は寄託の日
 - (ii) この議定書の効力発生の日
 - (iii) この議定書の廃棄書の受領及びその受領の日並びに廃棄が効力を生ずる日
 - (b) この議定書に署名し又は加入したすべての国にこの議定

ARTICLE VI
Denunciation

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.
4. A denunciation of the Convention by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party.

ARTICLE VII
Depositary

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").
2. The Depositary shall:
 - (a) Inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
 - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3 書の認証謄本を送付すること。
この議定書が効力を生じたときは、寄託者は、国際連合憲章第百二条の規定により、その認証謄本を登録及び公表のため速やかに国際連合事務局に送付する。

第八条 用語

この議定書は、ひとしく正文である中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により本書一通を作成する。アラビア語、ドイツ語及びイタリア語による公定訳文は、作成の上、署名済みの原本とともに寄託する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十八年二月十七日にロンドンで作成した。

3. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE VIII

LANGUAGES

The present Protocol is established in a single original in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.

用
語

未
文

附 属 書

附 属 書 千九百七十四年の海上における人命の安全のため
の国際条約の修正及び追加

第一章 一般規定

一般規定
適用、定義等

A部 適用、定義等

第二規則 定義

定 義

(m)の次に次の(n)を加える。

(n) 「船舶」とは、船舶登録書に記載する建造年から経過した期間をいう。

B部 検査及び証書

第六規則 検査

検査及び
証書

検 査

第六規則を次のように改める。

(a) 船舶の検査は、この規則の実施及びその適用の免除に関する限り、主管庁の職員が行う。もつとも、主管庁は、検査をそのために指名する検査員又は主管庁の認定する団体に委託することができる。

(b) 主管庁は、証書の有効期間内に不定期の検査を行うための措置をとる。この検査は、船舶及びその設備がその船舶の予定された用途にすべての点において適合することを確保するものでなければならない。この検査は、主管庁の検査機関指名された検査員若しくは認定された団体又は主管庁から要

ANNEX

MODIFICATIONS AND ADDITIONS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

PART A - APPLICATION, DEFINITIONS, ETC.

Regulation 2

DEFINITIONS

The following paragraph is added to the existing text:

(n) "Age of a ship" means the elapsed period of time determined from the year of build as indicated on the ship's registry papers.

PART B - SURVEYS AND CERTIFICATES

Regulation 6

Inspection and Survey

The existing text of Regulation 6 is replaced by the following:

(a) The inspection and survey of ships, so far as regards the enforcement of the provisions of the present Regulation and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the inspections and surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

(b) The Administration shall institute arrangements for unscheduled inspections to be carried out during the period of validity of the certificates. Such inspections shall ensure that the ship and its equipment remain in all respects satisfactory for the service for which the ship is intended. These inspections may be carried out by the Administration's own inspection services, or by nominated surveyors, or by recognized organizations, or by other Parties upon request of the Administration, where the Administration, under the provisions of

請された他の締約国によつて行われる。主管庁がこの章の第八規則及び第十規則の規定により強制的検査を毎年行う場合には、この検査は、義務的ではない。

(c) (a)及び(b)の規定により検査を行ない検査員を指名し又は団体を認定する主管庁は、指名された検査員又は認定された団体に對し少なくとも次のことを行う権限を与える。

(i) 船舶の修繕を要求すること。

(ii) 寄港国の当局からの要請に應じて検査を行うこと。

主管庁は、指名された検査員又は認定された団体に与える権限についてその責任の範囲及び条件を機関に通報する。

(d) 指名された検査員又は認定された団体は、船舶若しくはその設備の状態が実質的に證書の記載事項とおりでないと思へる場合又は船舶若しくはその設備の状態が航行に際して船舶若しくは乗船者に危険を及ぼすと認める場合には、是正措置がとられることを速やかに確保するものとし、また、正式に主管庁に通報する。是正措置がとられない場合には、当該證書を回収すべきであり、また、速やかに主管庁に通報するものとし、更に、船舶が他の締約国の港にあるときは、寄港国の当局にも速やかに通報する。主管庁の職員、指名された検査員又は認定された団体が寄港国の当局に通報した場合に、寄港国の政府は、これらの職員、検査員又は団体に對し、この第六規則の規定に基づく義務の遂行に必要な援助を与える。寄港国の政府は、当該船舶が船舶又は乗船者に危険を及ぼすことなく航行することができるようになるまで又は当該船舶が修繕のため適当な場所へ向かう目的で出港することができるようになるまで、当該船舶を航行させてはならない。

Regulations 6 and 10 of this Chapter, establish mandatory annual surveys, the above unscheduled inspections shall not be obligatory.

(c) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct inspections and surveys as set forth in paragraphs (a) and (b) of this Regulation shall as a minimum empower any nominated surveyor or recognized organization to:

(i) require repairs to a ship, and

(ii) carry out inspections and surveys if requested by the appropriate authorities of a Port State.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations.

(d) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate or if such that the ship is not fit to proceed to sea without danger to the ship, or persons on board, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall, in due course, notify the Administration. If such corrective action is not taken the relevant certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately, and, if the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the Port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the Port State, the Government of the Port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this Regulation. When applicable, the Government of the Port State concerned shall ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea, or leave port, for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard, without danger to the ship or persons on board.

(e) In every case, the Administration shall fully guarantee the completeness and efficiency of the inspection and survey, and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

(e) 主管庁は、あらゆる場合において、検査の完全性及び実効性を十分に保証するものとし、この義務の履行のため必要な措置をとる。

第七規則 旅客船の検査

旅客船の検査

(b)(iii)を次のように改める。
(iii) この章の第十一規則に規定する調査の結果に基づき修繕が行われた場合又は重大な修繕若しくは取替えが行われた場合には、状況に応じ、全般的又は部分的の検査を行う。この検査は、必要な修繕又は取替えが実効的に行われたことを確認するとともに、その修繕又は取替えの材料及び工作がすべての点において満足なものであること並びに船舶がすべての点において条約及びこの議定書並びに現行の海上における衝突の予防のための国際規則並びにこれらに基づいて主管庁が制定する法令に適合することを確保するものでなければならない。

第八規則 貨物船の救命設備その他の設備の検査

第八規則を次のように改める。

(a) 条約及びこの議定書の第二一章から第三章まで及び第五章の規定が適用される貨物船の救命設備（発動機付救命艇の無線電信設備並びに救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置を除く）、音響測深装置、ジャイロ・コンパス、消火設備及び固定式イナート・ガス装置は、条約及びこの議定書の第一章第七規則において旅客船について定めるところ

貨物船の
救命設備
その他の
設備の検
査

Summary of Passenger Ships

Regulation 7

The existing text of paragraph (b)(iii) is replaced by the following:

(iii) A survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in Regulation 11 of this Chapter, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the ship complies in all respects with the provisions of the Convention and the present Protocol and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

Regulation 8

Summary of Life-Saving Appliances and other Equipment of Cargo Ships

The existing text of Regulation 8 is replaced by the following:

(a) The life-saving appliances, except a radiotelegraph installation in a motor lifeboat or a portable radio apparatus for survival craft, the echo-sounding device, the gyro-compass, the fire-extinguishing appliances and the inert gas system of cargo ships to which Chapters II-1, II-2, III and V of the Convention and the present Protocol apply, shall be subject to initial and subsequent surveys as prescribed for passenger ships in Regulation 7 of Chapter 1 of the Convention and the present Protocol with the substitution of 24 months for 12 months in subparagraph (a)(iii) of that Regulation. The fire control plans in new ships and the pilot ladders, mechanical

に準じて最初の検査及びその後の検査を受けるものとし、この場合において、条約第一章第七規則(a)(ii)の「十二箇月」は、「二十四箇月」とする。新船の火災制御図並びに新船及び現存船に備える水先人用はしご、水先人用昇降機、燈火、形象物及び音響信号の装置は、条約及びこの議定書並びに現行の海上における衝突の予防のための国際規則（適用がある場合）に適合することを確保するため、これらの検査の対象に含める。

(b) 船齢十年以上のタンカーについては、貨物船安全設備證書の発給の後一年を経過する日の前後三箇月以内に、(a)に規定する設備がこの章の第十一規則の規定により維持されること及び当該設備が良好な作動状態にあることを確保するため、中間検査を行う。この中間検査を行った場合には、条約第一章第十二規則(a)(iii)の規定に基づいて発給される貨物船安全設備證書に裏書する。

第十規則 貨物船の船体、機関及び設備の検査

第十規則を次のように改める。

(a) 貨物船の船体、機関及び設備（貨物船安全設備證書、貨物船安全無線電證書又は貨物船安全無線電證書に含まれる事項を除く）は、その状態がすべての点において満足なものであることを確保するために必要であると主管庁が認める方法により、完成の際に及びその後は次の間隔で、検査を受ける。

(i) 主管庁の定める五年を超えない間隔（定期的検査）
(ii) 船齢十年以上のタンカーについては、定期的検査のほか

plus hoists, lights, signals and means of making sound signals carried by new and existing ships shall be included in the surveys for the purpose of ensuring that they comply fully with the requirements of the Convention and the present Protocol and, where applicable, the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force.

(b) Intermediate surveys shall be made for tankers of ten years of age and over, within three months before or after the anniversary date of the Cargo Ship Safety Equipment Certificate, to ensure that equipment specified in paragraph (a) of this Regulation has been maintained in accordance with Regulation 11 of this Chapter and that it is in good working condition. Such intermediate surveys shall be endorsed with Regulation 12(a)(iii) of Chapter 1 of the Convention.

Regulation 10

Surveys of Hull, Machinery and Equipment of Cargo Ships

The existing text of Regulation 10 is replaced by the following:

(a) The hull, machinery and equipment (other than items in respect of which Cargo Ship Safety Equipment Certificates, Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificates or Cargo Ship Radio-telephony Certificates are issued) of a cargo ship shall be surveyed on completion and thereafter in such a manner as the Administration may consider necessary in order to ensure that their condition is in all respects satisfactory and at the following intervals:

- (i) at intervals specified by the Administration but not exceeding five years (periodical surveys);
- (ii) in addition to such periodical surveys a number of ten years of age and over shall undergo a minimum of one intermediate survey during the period of validity of its Cargo Ship Safety

に、貨物船安全構造証書の有効期間内に少なくとも一回中間検査を行う。貨物船安全構造証書の有効期間内にこの中間検査を一回のみ行う場合には、当該有効期間の二分の一に相当する期間を経過する日の前後六箇月以内に行う。

(b) 最初の検査及び定期的検査は、船体、ボイラーその他の圧力容器及びその附属品、主機関、補助機関（操舵装置及びその制御装置を含む）、電気設備並びに他の設備の配置、材料及び寸法が船舶の予定された用途にとつてすべの点において満足なものであることを確保するものでなければならぬ。これらの検査は、タンカーについては、船底外板、ポンプ室、貨物油用及び燃料油用の配管系統、空気管、圧力逃がし弁並びに火炎しやへい物の検査を含む。

(c) 船齢十年以上のタンカーの中間検査は、操舵装置及びその制御装置、ポンプ室、甲板上及びポンプ室の貨物油用及び燃料油用の配管系統、空気管、圧力逃がし弁、火炎しやへい物、危険場所の電気設備並びに船底外板の検査を含む。電気設備の目視検査のほかに、危険場所の電気設備の絶縁抵抗試験を行う。この中間検査の結果、配管の状態に疑いがある場合には、必要に応じて、圧力試験、厚さの計測等の補充的措置をとる。この中間検査を行った場合には、条約第一章第十二規則(a)(ii)の規定に基づいて発給される貨物船安全構造証書に裏書する。

(d) この章の第十一規則に規定する調査の結果必要とされる場合又は重大な修繕若しくは取替えが行われた場合には、状況に応じ、全般的又は部分的の検査を行う。この検査は、必要な修繕又は取替えが実効的に行われたことを確認するとともに、その修繕又は取替えの材料及び工作がすべての点におい

Construction Certificate. In cases where only one such intermediate survey is carried out in any one certificate validity period, it shall be held not before six months prior to, nor later than six months after, the halfway date of the certificate's period of validity.

(b) The initial and periodical survey shall be such as to ensure that the arrangements, material and scantlings of the structure, bottoms and other pressure vessels, their appendances, main and auxiliary machinery including steering gear and associated control systems, electrical installation and other equipment are in all respects satisfactory for the service for which the ship is intended. Such surveys shall, in the case of tankers, also include inspection of the outside of the ship's bottom, pump rooms, cargo and bunker piping systems, vent piping, pressure vacuum valves and flame screens.

(c) The intermediate survey of tankers of ten years of age and over shall include inspection of steering gear equipment and associated control systems, pump rooms, cargo and bunker piping systems on deck and in pump rooms, vent piping, pressure vacuum valves and flame screens, the electrical installations in dangerous zones, and the outside of the ship's bottom. In addition to the visual inspection of the electrical installation, the insulation resistance of the electrical equipment in dangerous zones is to be tested. If, upon examination, there should be any doubt as to the condition of the piping, extra measures, such as pressure tests and thickness determination, shall be taken as necessary. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Cargo Ship Safety Construction Certificate issued in accordance with Regulation 12(a)(11) of Chapter I of the Convention.

(d) A survey, either general or partial, according to the circumstances, shall be made when required after an investigation prescribed in Regulation 11 of this Chapter, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the ship is fit to proceed to sea without danger to the ship or persons on board.

て満足なものであること並びに船舶が船舶又は乗船者に危険を及ぼすことなく航行し得ることを確保するものでなければならぬ。

第十一規則 検査後における状態の維持

第十一規則を次のように改める。

- (a) 船舶及びその設備の状態は、船舶が船舶又は乗船者に危険を及ぼすことなく航行し得ることを確保するため、すべての点において条約及びこの議定書に適合するように維持する。
- (b) 条約及びこの議定書の第一章第六規則から第十規則までの規定に基づく船舶の検査の完了後は、主管庁の許可を受けない限り、検査の対象となる構造配置、機関、設備等の変更を行つてはならぬ。
- (c) 船舶に事故が生じた場合又は船舶に欠陥が発見された場合において、船舶の安全性又は救命設備その他の設備の実効性若しくは完全性に影響するときは、当該船舶の船長又は所有者は、できる限り速やかに関係証書の発給について責任を有する主管庁、指名された検査員又は認定された団体に報告するものとし、報告を受けた者は、条約及びこの議定書の第一章第六規則から第十規則までの規定により要求される検査が必要であるかどうかを決定するための調査を開始する。当該船舶が他の締約国の港にある場合には、当該船舶の船長又は所有者は、当該他の締約国の当局にも速やかに報告するものとし、指名された検査員又は認定された団体は、この報告が行われたことを確認する。

Regulation 11

Maintenance of Conditions after Survey

The existing text of Regulation 11 is replaced by the following:

- (a) The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the Convention and the present Protocol to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without danger to the ship or persons on board.
- (b) After any survey of the ship under Regulations 6, 7, 8, 9 or 10 of Chapter I of the Convention and the present Protocol has been completed, no change shall be made in the structural arrangement, machinery, equipment and other items covered by the survey, without the sanction of the Administration.
- (c) Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered, either of which affects the safety of the ship or the efficiency or completeness of its life-saving appliances or other equipment, the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the nominated surveyor or recognized organization responsible for issuing the relevant certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey, as required by Regulations 6, 7, 8, 9 or 10 of Chapter I of the Convention and the present Protocol, is necessary. If the ship is in a port of another Party, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the Port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such a report has been made.

第十四規則 証書の有効期間及び効力

第十四規則を次のように改める。

- (a) 証書は、貨物船安全構造証書、貨物船安全設備証書及び免除証書を除くほか、十二箇月を超えない期間について発給する。貨物船安全構造証書は、五年を超えない期間について発給する。貨物船安全設備証書は、二十四箇月を超えない期間について発給する。免除証書は、関連する証書の有効期間を超える期間について効力を有することはない。
- (b) 貨物船安全構造証書については、その有効期間が五年を超えることとなる延長は、認められない。
- (c) 総トン数三百トン以上五百トン未満の貨物船について発給された貨物船安全無線電信証書又は貨物船安全無線電話証書は、その有効期間の満了前二箇月以内に検査が行われる場合には、回収し、その有効期間の満了後十二箇月で有効期間が満了する新証書を発給することができる。
- (d) (b)の場合を除くほか、証書の有効期間の満了の時に船舶がその登録された国又はその検査がされる予定の国の港にない場合には、主管庁は、証書の有効期間を延長することができる。ただし、延長は、船舶がその登録された国又はその検査がされる予定の国への航海を完了することができるようにするためにのみ、しかもそれが適當かつ合理的であると認められる場合に限り、許可される。
- (e) (d)の規定に基づく証書の有効期間の延長は、五箇月を超えて行うことはできない。有効期間の延長を許可された証書を備える船舶は、その登録された国又はその検査がされる予定の港に到着したときは、新証書の発給を受けない限り、当該

証書の有効期間及び効力

Regulation 14
Duration and Validity of Certificates

The existing text of Regulation 14 is replaced by the following:

- (a) Certificates other than the Cargo Ship Safety Construction Certificate, the Cargo Ship Safety Equipment Certificate and any Exemption Certificate shall be issued for a period not exceeding 12 months. The Cargo Ship Safety Construction Certificate shall be issued for a period not exceeding five years. The Cargo Ship Safety Equipment Certificate shall be issued for a period not exceeding 24 months. Exemption Certificates shall not be valid for longer than the period of the certificates to which they refer.
- (b) No extension of the five-year period of validity of the Cargo Ship Safety Construction Certificate shall be permitted.
- (c) If a survey takes place within two months before the end of the period for which a Cargo Ship Safety Radioelectronic Certificate or a Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate issued in respect of cargo ships of 300 tons gross tonnage and upwards, but less than 500 tons gross tonnage, was originally issued, that certificate may be withdrawn, and a new certificate may be issued which shall expire 12 months after the end of the said period.
- (d) If the ship at the time when a certificate, other than that referred to in paragraph (b) of this Regulation, expires is not in a port of the country in which it is registered or is to be surveyed, the Administration may extend the certificate, but such extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the country in which it is registered or is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so.
- (e) No certificate shall be extended under the provisions of paragraph (d) of this Regulation for a longer period than five months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the country in which it is registered or the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port or country without having obtained a new certificate.
- (f) A certificate, other than that referred to in paragraph (b) of this Regulation, which has not been extended under the foregoing provisions of this Regulation, may be extended by the Administration for a period of grace up to one month from the date of expiry stated on it.

延長によつては、その国又は港を離れることができない。
 (f) (b)の場合を除くほか、(d)及び(e)の規定による有効期間の延長がされていない証書については、主管庁は、記載された有効期間の満了の日から一箇月以内の猶予期間を認めることができる。

(g) 証書は、次の場合には、効力を失う。

- (i) 条約及びこの議定書の第一章第七規則(a)、第八規則、第九規則及び第十規則(a)に規定する期間内又は(d)から(f)までの規定により延長された期間内に検査が行われないうちの場合、船舶が、その移転により他の国を旗国とすることとなる場合。新しい証書は、これを発給する政府が当該船舶がこの章の第十一規則(a)及び(b)の規定に適合していると認められた場合のみ、発給される。締約国の間において船舶が移転された場合には、当該船舶の移転前の旗国の政府は、移転後三箇月以内に要請を受けたときは、できる限り速やかに、移転前に当該船舶が有していた証書の写し及び入手可能なときは関係検査報告書の写しを主管庁に送付する。

第十九規則 監督

第十九規則を次のように改める。

- (a) 船舶は、他の締約国の港において、条約第一章第十二規則又は第十三規則の規定に基づいて発給された証書が有効であることを確認するためのものである限り、当該他の締約国の政府から正当に権限を与えられた職員の手で監督に服する。
 (b) 証書は、有効なものである限り、認容される。ただし、船舶又はその設備の状態が実質的に証書の記載事項とおりでない

(g) A certificate shall cease to be valid:

- (i) if the inspections and surveys are not carried out within the periods specified under Regulations 7(a), 8, 9 and 10(a) of Chapter I of the Convention and the present Protocol or as they may have been extended in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this Regulation, or

(ii) upon transfer of the ship to the flag of another Government, issuing the new certificate is duly satisfied that the ship is in compliance with the requirements of Regulation 11(a) and (b) of this Chapter. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

Regulation 19

Control

The existing text of Regulation 19 is replaced by the following:

- (a) Every ship when in a port of another Party is subject to control by officers duly authorized by such Government in so far as this control is directed towards verifying that the certificates issued under Regulation 12 or Regulation 13 of Chapter I of the Convention are valid.
 (b) Such certificates, if valid, shall be accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of any of the certificates or that the ship and its equipment are not in compliance with the provisions of Regulation 11(a) and (b) of this

いと認める明確な根拠がある場合並びに船舶又はその設備がこの章の第十一規則(a)及び(b)の規定に適合しないと認める明確な根拠がある場合は、この限りでない。

(c) (b)に規定する場合、証書の有効期間が満了した場合及び証書が効力を失った場合には、監督を行う職員は、当該船舶が船舶若しくは乗船者に危険を及ぼすことなく航行することができるようになるまで又は当該船舶が修繕のため適当な場所へ向かう目的で出港することができるようになるまで、当該船舶を航行させないための措置をとる。

(d) 何らかの干渉をすることとなる監督を行う場合には、監督を行う職員は、当該船舶の旗国の領事又は領事が駐在していないときは最寄りのその旗国の外交代表に対し、干渉を必要と認める事情を直ちに書面で通報する。更に、当該証書の発給について責任を有する指名された検査員又は認定された団体に対しても、同様に通報する。干渉に係る事実は、機関に報告する。

(e) 船舶の寄港国の当局は、(c)及び(d)に規定する措置をとることができない場合又は当該船舶が次の寄港地へ航行することを認める場合には、(d)にいう旗国である締約国のほかに、次の寄港地の当局に対し、当該船舶についての関連情報を通報する。

(f) この第十九規則の規定により監督を行う場合には、船舶を不当に抑留し又はその出航を不当に遅らすことのないよう、可能なあらゆる努力を払う。船舶は、不当に抑留され又はその出航を不当に遅らされた場合には、被った損失及び損害の賠償を受ける権利を有する。

Chapter.

(c) In the circumstances given in paragraph (b) of this Regulation or where a certificate has expired or ceased to be valid, the officer carrying out the control shall take steps to ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard without danger to the ship or persons on board.

(d) In the event of this control giving rise to an intervention of any kind, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative of the State whose flag the ship is entitled to fly of all the circumstances in which intervention was deemed necessary. In addition, nominated surveyors or recognized organizations responsible for the issue of the certificates shall also be notified. The facts concerning the intervention shall be reported to the Organization.

(e) The Port State authority concerned shall notify all relevant information about the ship to the authorities of the next port of call, in addition to parties mentioned in paragraph (d) of this Regulation, if it is unable to take action as specified in paragraphs (c) and (d) of this Regulation or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.

(f) When exercising control under this Regulation all possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is thereby unduly detained or delayed it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.